

## РУССКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ: К ПРОБЛЕМЕ ДВУЯЗЫЧНОЙ ИДЕОГРАФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Современная двуязычная лексикография опирается на русские идеографические словари. Так, лексико-семантический анализ слов сферы «Одежда» в «Большом толковом словаре русских существительных: Идеографическое описание. Антонимы. Синонимы» под ред. Л. Г. Бабенко показал, что в нее вошли 196 русских имен существительных, которые представлены в 4 группах: 1) существительные, обозначающие предметы одежды: *блузка, платье, юбка* и др.; 2) существительные, обозначающие часть одежды: *буфы, волан, оборка* и др.; 3) существительные, обозначающие деталь одежды: *аксельбанты, манжет* и др.; 4) существительные, обозначающие белье: *бюстгальтер, комбинация, панталоны* и др. Все 4 группы имеют однотипную структуру, общую или типовую семантику, базовое имя или базовые имена, через которые могут истолковываться и объясняться все существительные, входящие в одну группу [1].

Данный словарь является наиболее удобным для его использования в практическом курсе русского языка для китайских студентов.

Лексическое множество «Одежда» в «Русском семантическом словаре» под ред. Н. Ю. Шведовой представлено в двух больших подмножествах: 1) «Общие обозначения» — *гардероб, наряд, одежда* и др.; обозначения по материалу — *трикотаж*, обозначения по внешнему виду — *балахон*, обозначения по длине — *макси, мини*; представлены старинная одежда — *армяк, кафтан* и др., современная одежда — *дубленка, плащ* и др., современная легкая одежда — *костюм, пиджак, платье, кофта, свитер, рубашка, блуза, жилет, брюки, юбка*; одежда специального назначения и др.; 2) «Разная нательная одежда. Носильное белье. Их части» — *белье, панталоны, грация, лиф* и др. [2] Материалы этого словаря в учебных целях необходимо еще классифицировать, поэтому он менее удобен для составления лексического минимума для китайцев по теме «Одежда».

На периферии тематической группы русских наименований одежды находятся устаревшие слова. Наиболее частотные историзмы представлены в «Иллюстрированном словаре забытых и трудных слов из произведений русской литературы XVIII–XIX веков» под ред. Л. А. Глинкиной [3], например:

**АМАЗОНКА**, -и, ж. Костюм особого покроя для верховой езды. 骑马装 这 长长的 美丽的 骑装, 穿着 白色的 军官制服, 迈着 大步 从 院子 里 走 出来. Чехов. Учитель словесности. 个 又 长 又 好看 的 马 队, 闪现 着 军官 们 的 白 上 装 和 小姐 们 的 黑 色 骑 马 装, 五 光 十 色, 缓缓 地 走 出 院 子. (契诃夫 《文学教师》).

Китайские студенты, изучающие русский язык, читают произведения А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова и других. Им необходим двуязычный идеографический картинный словарь, в котором частотные историзмы сферы «Одежда» были бы тоже представлены.

Создание русско-китайского словаря наименований одежды является актуальным и перспективным для китайской лексикографии. В качестве примеров можно привести следующие:

**ОДЕЖДА**, -ы, жс. Совокупность предметов, которыми покрывают, облекают тело, сшитых из различного рода материалов (ткани, шелка, шерсти, трикотажного полотна, кожи и др.) или связанных из хлопчатобумажных, шерстяных, синтетических и других ниток. 衣服, 服装, 外衣. Национальная китайская одежда — яркая, красочная и торжественная. 中国的民族服饰颜色鲜艳, 款式漂亮且看上去很庄重.

В русской части словарной статьи толкование слова сохраняется полностью. В китайском переводе — только «совокупность предметов, которыми покрывают, облекают тело». Указание на материал и способ изготовления в общем обозначении одежды в китайских словарях не дается.

**ПАЛЬТО**, нескл., ср. Предмет верхней одежды на подкладке, обычно ниже колен, с застежкой спереди, который надевают поверх платья или костюма. 大衣 (带衬里的, 通常到膝盖, 前面带钮扣). Родители купили мне новое демисезонное пальто. 父母给我买了一 件新的春秋款大衣.

Проблема создания учебного словаря-минимума сферы «Одежда» поставлена. Такой словарь необходим китайским студентам, изучающим русский язык, и переводчикам в индустрии моды.

## Примечания

1. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под общ. ред. проф. Л. Г. Бабенко. М., 2005. С. 389–398.
2. Русский семантический словарь : толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М., 2002. Т. 2. С. 294–317.
3. Глинка Л. А. Иллюстрированный словарь забытых и трудных слов из произведений русской литературы XVIII–XIX веков. Оренбург, 1988.

© Чанунпорн Хемсакун  
УрФУ, г. Екатеринбург

## ГЛАГОЛЫ ХАРАКТЕРИЗОВАННОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С НАЧИНАТЕЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Глаголы со значением начинательности занимают значительное место среди глагольных лексем в современном русском языке. Как отмечает А. Н. Тихонов, в русском языке насчитывается около двух тысяч начинательных глаголов [1].

Специализированными морфологическими показателями значения начинательности служат глагольные приставки **за-**, **по-**, **вз-**, **воз-**, **раз-**. Среди этих префиксов с начинательным значением приставка **за-** играет лидирующую роль в деривационном процессе. На это указывали многие ученые (В. В. Виноградов, А. В. Исаченко, А. А. Зализняк, Е. А. Земская, Ю. С. Маслов, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов и др.). О преобладании глаголов именно с приставкой **за-** говорит Р. Г. Карунц, приводя данные о количестве глаголов с приставкой **за-** в разных словарях: в Словаре Даля — более 900, в Словаре Ожегова — 140, в Словаре Ушакова — более 400, в МАС также более 400 и в БАС — более 800 [2]. На наш взгляд, причину такого большого количества начинательных глаголов с приставкой **за-** можно объяснить следующим образом. Во-первых, глаголы с начинательным значением характерны для многих лексико-семантических групп: глаголов звучания, глаголов речи, глаголов движения и т. д. Во-вторых, глаголы с приставкой **за-**, относящиеся к начинательному способу действия, имеют неоднородную семантическую структуру. Однако следует иметь в виду, что